

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



30.06.2022г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.35. Введение в специальность

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и
переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

| | |
|--|----|
| Курс | 1 |
| Семестр | 11 |
| Лекции (час) | 28 |
| Практические (сем, лаб.) занятия (час) | 0 |
| Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час) | 44 |
| Курсовая работа (час) | |
| Всего часов | 72 |
| Зачет (семестр) | |
| Экзамен (семестр) | 11 |

Иркутск 2022

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

1. Цели изучения дисциплины

Дисциплина направлена на формирование культуры переводчика, ознакомление с основами устного и письменного перевода, владение этикой и психологическим настроем в экстремальных условиях перевода, что необходимо для эффективной профессиональной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются формирование целостного представления о видах и теории перевода (письменного и устного), правилах поведения и самоконтроля переводчика, особенностях работы в сложных ситуациях и умение применять полученные знания на практике.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Код компетенции по ФГОС ВО | Компетенция |
|----------------------------|---|
| ОПК-2 | Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу |

Структура компетенции

| Компетенция | Формируемые ЗУНы |
|---|---|
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода |

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Стилистика русского языка и культура речи", "Теория перевода", "Практический курс перевода английского языка", "Специальный курс перевода в сфере межгосударственных отношений (английский язык)", "Конференц-перевод (английский язык)"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 часов.

| Вид учебной работы | Количество часов |
|----------------------------------|------------------|
| Контактная(аудиторная) работа | |
| Лекции | 28 |
| Практические (сем, лаб.) занятия | 0 |

| | |
|--|----|
| Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам | 44 |
| Всего часов | 72 |

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Раздел и тема дисциплины | Семестр | Лекции | Семинар Лаборат. Практич. | Самостоят. раб. | В интерактивной форме | Формы текущего контроля успеваемости |
|-------|---|---------|--------|---------------------------------|-----------------|-----------------------|--------------------------------------|
| 1 | Виды и особенности переводческой деятельности | 11 | 10 | | 16 | | Выступление с докладом |
| 2 | Практические аспекты перевода | 11 | 10 | | 16 | | Реферат |
| 3 | Профессиональная компетенция переводчика | 11 | 8 | | 12 | | Дискуссия. Эссе |
| | ИТОГО | | 28 | | 44 | | |

5.2. Лекционные занятия, их содержание

| № п/п | Наименование разделов и тем | Содержание |
|-------|---|--|
| 01 | Что такое перевод? | Понятие перевода, сложности и виды переводческой деятельности, является ли перевод наукой, искусством или деятельностью. Место перевода в современном «цифровом» мире. |
| 02 | Различия в структуре русского и английского языков | Грамматические, стилистические, лексические и фонетические различия языков. Основы грамматической структуры английского языка, разбор примеров, влияющих на качество перевода. |
| 03 | Основные виды устного перевода | Виды устного перевода: последовательный, (односторонний, двусторонний), синхронный, перевод с листа, видеоперевод (перевод сериалов и художественных фильмов). |
| 04 | Основные виды письменного перевода | Особенности перевода научно-технической литературы, особенности грамматики научного стиля русского и английского языка, важность перевода терминов. Особенности перевода периодической литературы, примеры избыточной конкретики английского языка, нюансы художественного перевода, перевод поэтических произведений. |
| 05 | Переводческие трансформации в профессиональной деятельности | Виды переводческих трансформаций: калькирование, транскрибирование, транслитерация, замены, опущение, добавление, модуляция. |
| 06 | Трудности устного перевода | Базовая и прецизионная информация, триада устного перевода (эрудиция, психология, родной и знания родного и иностранного языка). |
| 07 | Память в процессе | Регистры памяти (первичная и долговременная), |

| № п/п | Наименование разделов и тем | Содержание |
|-------|---|---|
| | устного перевода | ассоциативная память, процесс забывания, синтез и анализ в устном переводе, мнемотехника. |
| 08 | Виды устного последовательного перевода | Становление последовательного перевода как вида переводческой деятельности. Особенности и практика применения одно и двустороннего перевода. Абзацно-фразовый перевод и перевод с записью, практика применения. |
| 09 | Универсальная переводческая скоропись | История появления, основные цели, область применения, виды сокращений, оформление, примеры использования на практике. |
| 10 | Синхронный перевод как особый вид устного перевода. | Отличия синхронного перевода от последовательного и перевода с листа, технические средства синхронного перевода, профессиональные компетенции синхронного переводчика, примеры переводов. |
| 11 | Самостоятельная подготовка переводчика. | Стадии самоподготовки, самостоятельная тренировка различных видов перевода, развивающие упражнения, самостоятельная оценка качества перевода, понятие переводческой ошибки. |
| 12 | Переводческая этика. | Этикет переводчика, понятие нейтральности, конфиденциальность, порядочность, ответственность, правила корпоративной солидарности. |
| 13 | Психологическая подготовка к переводу | Особенность психологических механизмов в процессе устного перевода, психологическая подготовка, приемы борьбы с волнением, умение преодолеть ошибки. |
| 14 | Виды словарей и других ресурсов в переводе. | Печатные и электронные словари, системы контекстного перевода “Reverso, Linguee, Multitran”, профессиональные инструменты перевода на примере “Cat Tools”. |

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|-------|---|---|---|--|---|
| 1 | 1. Виды и особенности переводческой деятельности | ОПК-2 | З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, | Выступление с докладом | Плавность и четкость речи - до 5 баллов, полнота раскрытия темы, грамотное |

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|-------|---|---|---|--|---|
| | | | стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода | | использование примеров - 15 баллов, правильное оформление и содержание PowerPoint презентации - до 5 баллов, ответы на вопросы студентов и преподавателя - до 10 баллов. (35) |
| 2 | 2. Практические аспекты перевода | ОПК-2 | З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода | Реферат | Реферат не раскрывает тему, структура не продумана – 0-5 б., реферат представлен позже более чем на 2 недели 0 б., использован 1-3 источника для теории и примеров 1-5 б., нет единообразия в оформлении работы, присутствуют орфографические ошибки – 0 б. Разносторонний подход к теме, четкое и логичное построение текста – 5-15 б. реферат представлен в срок – 5 б. в работе использованы 5 и более источников, 5-10 б. работа оформлена аккуратно и единообразно – 1-5 б. (35) |
| 3 | 3. Профессиональная компетенция | ОПК-2 | З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности | Дискуссия | Активное участие в дискуссии – до 7 б., Логичность |

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|-------|---|---|---|--|---|
| | переводчика | | перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода | | и обоснованность суждений – до 8 б. (15) |
| 4 | | ОПК-2 | З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. | Эссе | Перечисление основных правил, норм и знаний переводчику - до 5 б., логичность построения текста, примеры – до 5 б., своевременность выполнения и аккуратность в оформлении до 5 б. (15) |
| | | | | Итого | 100 |

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 11.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Первое задание: 1 правильный ответ - 2 балла, второе и третье задания: 1 правильный ответ - 1 балл.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Вводные слова в переводе
2. Вероятностное прогнозирование в устном переводе
3. Интернациональные слова в переводе
4. Интонация в переводе
5. Классификация ошибок переводчика
6. Критерии оценки перевода
7. Особенности профессионального поведения переводчика

8. Подготовка к устному переводу
9. Поиск информации для перевода
10. Преодоление стресса в процессе устного перевода
11. Приемы УПС
12. Психологические качества необходимые переводчику
13. Психологические особенности работы переводчика
14. Работа с заказчиком при подготовке к устному переводу
15. Специфика устного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Точность и полнота ответа - до 15 баллов, аргументированность выбора до 15 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Изучите текст и предложите источники и базы данных для его перевода

Задача № 2. Определите сложности психологического характера, с которыми столкнулся переводчик

Задача № 3. Прокомментируйте ситуацию из профессиональной деятельности переводчика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Обоснованность и логичность рассуждения - до 30 баллов.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Просмотрите программу международной конференции. Назовите способы самостоятельной подготовки переводчика к устному последовательному переводу.

Задание № 2. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими вопросами профессиональной этики столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

Задание № 3. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими психологическими трудностями столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Введение в специальность

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Определите сложности психологического характера, с которыми столкнулся переводчик (30 баллов).
3. Рассмотрите случай из книги «Мир перевода - 1» (А.П. Чужакин, П.Р. Плажечко). С какими вопросами профессиональной этики столкнулись переводчики? Как бы вы повели себя на их месте? Как следовало предотвратить подобную проблему? (30 баллов).

Составитель _____ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
2. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)
3. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)
4. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)
5. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

б) дополнительная литература:

1. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Russian-English Translation Handbook. 2-е изд./ В. С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2006.-303 с.
2. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)
3. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)

4. [Вартанова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Вартанова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса первого иностранного языка и теории перевода.

На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита лабораторных работ (во время проведения занятий);
- выполнение курсовых работ в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ в часы, предусмотренные учебным планом) и др.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- MS Office,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Firefox Developer Edition,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Компьютерный класс